



**Zwei Länder
Két ország**

**Eine Schule
Egy iskola**

**Mitten in Europa
Európa közepén**

Die Deutsche Schule Budapest ist eine deutsch-ungarische Begegnungsschule, die Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit bietet, das deutsche und das ungarische Abitur abzulegen sowie den deutschen Real- oder Hauptschulabschluss zu erwerben. Auf dem Weg zu diesen Abschlüssen versuchen wir darüber hinaus, bei den uns anvertrauten Kindern und Jugendlichen aus beiden Ländern ein vertieftes Verständnis für die deutsche und ungarische Kultur zu entwickeln und sie zu toleranten, weltoffenen und verantwortungsvollen Menschen zu erziehen, die ihren Platz in einem zusammenwachsenden Europa finden.

A Budapesti Német Iskola a német és a magyar kultúra találkozásának iskolája, ahol a magyar tanulók a német és a magyar érettségi bizonyítványt egyaránt megszerezhetik, a német tanulók pedig a magyar érettségi mellett a németországi „Real-, ill. Hauptschulabschluss” képesítéshez is juthatnak. A vizsgákhoz vezető út során arra törekszünk, hogy a hozzánk járó gyerekek és fiatalok megismerjék és értsék a német és magyar kultúrát, hogy toleráns, a világra nyitott és felelősségteljes emberekké neveljük őket, akik megtalálják helyüket az egyesülő Európában.

SCHULNACHRICHTEN NR. 4 / ISKOLAI HÍRMONDÓ 4. **Dezember 2015**



Liebe Schulfamilie,

in diesem Jahr sind dies die letzten Schulnachrichten, denn wir verabschieden uns schon diesen Freitag in die wohlverdienten Weihnachtsferien. Das nahende Jahresende ist ein guter Anlass, die vergangenen, ereignisreichen Monate Revue passieren zu lassen, dementsprechend enthält diese Ausgabe zusammenfassende, kurze Rückblicke auf wichtige Veranstaltungen und Ereignisse. Außerdem finden Sie weiter unten wichtige Informationen zu den Ferien und dem Schulbeginn im neuen

Kedves Iskolaközösség!

Ebben az évben ez az Iskolai hírmondó utolsó kiadása, hiszen már ezen a pénteken elbúcsúzunk és megkezdődik a jól megérdemelt karácsonyi szünet. A közelgő évvége jó alkalom arra, hogy visszatekintsünk az elmúlt néhány eseménydús hónapra, ennek megfelelően rövid összefoglalókat olvashatnak a tanév eddigi fontos eseményeiről és történéseiről. Ezen felül fontos információkkal szolgálunk a tanítási szünettel és az új évi iskolakezdéssel kapcsolatban is.

Kalenderjahr.

Schließlich wünsche ich Ihnen allen von ganzem Herzen besinnliche, frohe Festtage und alles erdenklich Gute für das kommende Jahr!

Mit herzlichen Grüßen

Thomas Mahrenholtz
Schulleiter

Schulleben – Veranstaltungen

Szalagavató am 21. November

Wir möchten die Gelegenheit nutzen und dem Abschlussjahrgang auch in dieser Form ganz herzlich zum gut gelungenen Szalagavató-Ball gratulieren! In wunderhübscher Abendgarderobe haben alle sämtliche Tänze gut gemeistert, das Programm wurde durch die verschiedenen musikalischen Darbietungen angenehm aufgelockert und durch die Abschlussreden von Natascha Runge und Balázs Kerényi gebührend abgerundet. Neben den Abiturientinnen und Abiturienten haben auch zahlreiche fleißige Helfer, ohne während der Vorbereitung Zeit und Mühe zu scheuen, wesentlich zum Erfolg des Abends beigetragen. Vielen Dank dafür! Des Weiteren bedankt sich die Deutsche Schule Budapest auch auf diesem Weg noch einmal bei den Sponsoren der Veranstaltung – Claas Hungária Kft., ELA Hungary Kft. und Uniqua – für die großzügige Unterstützung.

Adventsbasar am 28. November

Adventskränze, Weihnachtsdekoration, Glühwein und Waffeln – der traditionelle Adventsbasar unserer Schule war auch in diesem Jahr – trotz des diesmal eher ungemütlichen, nasskalten Wetters – ein großer Erfolg. Herzlichen Dank an den Festausschuss des Elternbeirats, der, unter dem Vorsitz von Frau Verhaelen, erneut außerordentliches Organisationstalent bewiesen hat! An mehreren Abendterminen wurde in den Wochen zuvor Weihnachtsdeko für den Verkauf gebastelt und die verschiedenen weiteren Aufgaben wurden an Teams aus Freiwilligen verteilt und koordiniert. Wir hoffen auf ein Wiedersehen in ähnlich guter Stimmung auch in der Adventszeit 2016!

Végül, de nem utolsó sorban teljes szívből kívánok Önöknek meghitt és boldog Ünnepeket és minden jót az Új évre!

Szívélyes Üdvözlettel

Thomas Mahrenholtz
Igazgató

Iskolai élet - Rendezvények

Szalagavató november 21-én

Szeretnénk megragadni az alkalmat és ezúton is gratulálni a végzős évfolyamnak a remekül sikerült szalagavató bálhoz! Mindenkinek jól sikerültek a táncok a gyönyörű estélyi viseletben, a különböző zenei elemekkel tarkított programot pedig Natascha Runge és Kerényi Balázs beszédei zárták alkalomhoz illően. A végzős diákok mellett számos szorgos segítő járult hozzá az este sikeréhez, nem sajnálva időt és fáradságot az előkészületek során. Hálás köszönet nekik! Ezen felül a Budapesti Német Iskola ezúton is köszöni a rendezvény szponzorainak – a Claas Hungária Kft.-nek, az ELA Hungary Kft.-nek. und Uniqua-nak – a nagyvonalú támogatást.

Adventi Bazár november 28-án

Adventi koszorúk, karácsonyi dekoráció, forralt bor és gofri – iskolánk immár hagyománynak számító Adventi Bazárát idén is nagy sikerként könyvelhetjük el, az ez alkalommal kissé kellemetlen, nyirkos időjárás ellenére is. Hálás köszönet illeti a Szülői Tanács rendezvényszervező bizottságát, mely, Andrea Verhaelen vezetése alatt, ismét tanúbizonyságot tett kiváló szervezőképességéről. A vásárt megelőző időszakban, az esti órákban több alkalommal gyűltek össze a segítők, hogy elkészítsék az eladásra szánt dekorációs tárgyakat, valamint a bizottság osztotta szét az egyéb feladatokat önkéntesekből álló csapatoknak és koordinálta azokat. Reméljük, 2016 adventje során legalább ilyen jó hangulatban újra találkozunk!

Nikolaus-Pokal am 4. Dezember

In diesem Jahr organisierte die Fachschaft Sport bereits zum 4. Mal den Nikolaus-Pokal, bei dem sich unsere jüngeren Schülerinnen und Schüler in Sportspielen mit Gästen aus anderen Schulen messen konnten. Letztendlich durfte sich das Team der Deutschen Schule Budapest, mit besonders vielen Mitstreitern aus den zwei dritten Klassen, sogar über den Gesamtsieg freuen! Herzlichen Glückwunsch!

Viele Schülerinnen und Schüler aus den höheren Jahrgangsstufen opferten freiwillig ihren freien Nachmittag und widmeten sich der reibungslosen Abwicklung dieser Großveranstaltung – das ist etwas ganz Fantastisches und spiegelt unser Selbstverständnis als Schulfamilie. Besonderer Dank gilt an dieser Stelle Thomas Wolfger (Nikolaus/Heiliger Bischof), Anna Csigirinszkij und Carina Einfalt (Moderatorinnen), Gréta Mile, Julcsi Horogh, Borka Vancsó, Boglárka Dani, Erzsébet Szabó, Anna Kiss (Begleiterinnen der Gastschulen) sowie Lelle Peták und Tita Zábóji (Spielfeld-Einrichter und Ordnungswärter während der Wettkämpfe). Alle haben bei der Vorbereitung der Halle und hinterher beim Abbau und Aufräumen fleißig mitgeholfen.

Seitens der Fachschaft Sport koordinierte Frau Éva Kérész die Veranstaltung und die Arbeit der vielen Helfer; tatkräftig unterstützt wurde sie dabei von Frau Benker aus der Grundschule. Vielen herzlichen Dank und Glückwunsch zum fantastischen Nikolaus-Pokal!

Adventskonzert am 10. Dezember

Am 10. Dezember fand das Adventskonzert in der Aula der DSB statt. Einzelne Schüler, die AGs von Renáta Kiss (Hip-Hop), Norbert Oláh (Percussion-AG), Péter Forgách (Bands) und Kerstin Langrock (Bläser) und einige Klassen trugen vor, was sie im letzten halben Jahr einstudiert hatten. Altersmäßig waren Schüler der Klassen 4-12 vertreten. Wegen der Größe einiger AGs und der zahlreichen Klassen, die auf der Bühne standen, waren schon zu Beginn alle Plätze in der Aula von Beteiligten und deren Eltern und Geschwistern belegt. Das Programm war besonders abwechslungsreich und reichte vom südamerikanischen „Oye como va“ über internationale Weihnachtslieder bis hin zu klassischen Beiträgen.

Danken möchten wir den engagierten AG-Leitern und Instrumentallehrern unserer Schule, die die Schüler so zuverlässig vorbereiten und ihnen den Spaß an der Musik vermitteln, und allen

Mikulás kupa december 4-én

A testnevelés munkaközösség immáron negyedik alkalommal rendezte meg a Mikulás kupát, mely során fiatalabb diákjaink mérhették össze tudásukat más iskolából érkezett vendégekkel sportjátékok formájában. A Budapesti Német Iskola csapata, különösen sok harmadikos diák részvételével, végül az összetett győzelemnek is örülhetett. Szívből gratulálunk!

A magasabb évfolyamból számos diák áldozta fel szabad délutánját, hogy önkéntesként segítsék ennek a nagyszabású rendezvénynek a zökkenőmentes lebonyolítását. Ez egy fantasztikus dolog és tükrözi az iskolaközösség családias önfelfogását. Különös köszönet illeti Thomas Wolfger (Mikulás/püspök), Csigirinszkij Annát és Carina Einfaltot (műsorvezetők), Mile Grétát, Horogh Julcsit, Vancsó Borkát, Dani Boglárkát, Szabó Erzsébetet és Kiss Annát (a vendégek kísérői), valamint Peták Lellét és Táboji Titát (pályafelelősök, ügyelők a meccsek alatt). Mindnyájan szorgosan segédkeztek a tornaterem előkészítésében és a rendezvényt követően a rendrakásban.

A testnevelés munkaközösség részéről Kérész Éva tanárő koordinálta a rendezvény szervezését és a sok segítő munkáját. Ebben Lisa Benker alsós tanítónő volt hathatós segítségére. Szívből köszönjük munkájukat és gratulálunk a fantasztikus Mikulás kupához!

Adventi koncert december 10-én

December 10-én került megrendezésre a DSB Adventi koncertje az iskola színháztermében. Egyes diákok, valamint Kiss Renáta (hip-hop), Oláh Norbert (ütőhangszerek), Forgách Péter (együttesek) és Kerstin Langrock (fúvósok) szakkörei és néhány teljes osztály is előadta, mit is tanultak eddig. Életkort tekintve a negyedik osztálytól egészen a végzősökhöz képviseltették magukat diákjaink. Mivel néhány szakkörnek sok-sok résztvevője van, már a műsor kezdetén betelt a nézőtér a fellépők szüleivel és családtagjaival. A változatos program a dél-amerikai „Oye como va”-tól, nemzetközi karácsonyi dalokon át, klasszikus darabokat is tartalmazott.

Köszönetet szeretnénk mondani a lelkes szakkörvezetőknek és különórák zenetanárainknak, akik ilyen megbízhatóan és lelkiismeretesen felkészítették a diákokat és folyamatosan átadják nekik a zenélés örömét, valamint minden tanulóknak és kollégáknak, akik hozzájárultak a koncert sikeréhez, akár résztvevőként, akár

Schülern und Kollegen, die zum Gelingen des Konzerts beigetragen haben: als Beteiligte, als musikalische oder als technische Unterstützung.

Kerstin Langrock und Peter Forgách, Musiklehrer

Auftritte unserer Bands außer Haus

Unsere Musikerinnen und Musiker werden immer häufiger eingeladen, ihr Talent auch außerhalb der Schule unter Beweis zu stellen. In der Adventszeit hatten sie dazu gleich zweimal Gelegenheit, bei der Weihnachtsfeier des Deutschen Wirtschaftsclubs Ungarn (DWC) am 12. Dezember im Marmorsaal des Heeresgeschichtlichen Museums und bei den Festlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen der Konrad-Adenauer-Stiftung in Ungarn am 16. Dezember im Spiegelsaal der Andrásy Universität, im Beisein u. a. von S.E. Dr. Heinz-Peter Behr, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Ungarn. Für die Vorbereitung, Koordination und Abwicklung dieser Auftritte danken wir Herrn Péter Forgách, der seine Schülerinnen und Schüler laufend zu solchen außerschulischen Aktivitäten motiviert.

Einzug in das provisorische Grundschulgebäude

In der letzten Ausgabe der Schulnachrichten durften wir bereits darüber informieren, dass der Leichtbau, in welches die beiden dritten Klassen einziehen sollen, fertiggestellt wurde. Inzwischen sind auch alle erforderlichen Genehmigungen erteilt worden, sodass das provisorische Grundschulgebäude tatsächlich auch mit Mobiliar bezogen werden kann. Die Verwaltung, die Hausmeister und die Lehrkräfte der Grundschule sind bereits mit der Einrichtung beschäftigt, damit im neuen Jahr der Unterricht für die Drittklässler schon in ihren neuen Klassenräumen beginnen kann.

Sicherheitshinweise

Wir weisen erneut darauf hin, dass aufgrund der Witterungsverhältnisse in den Wintermonaten die Treppe zur Kútvolgyi út weiterhin gesperrt ist. Der Gehweg vom Eingang Cinege út wurde in Richtung Hauptgebäude verlängert (gepflastert). Sowohl hier als auch im Eingangsbereich Csipke utca werden wir uns wie gewohnt um den Winterdienst kümmern, dennoch bitten wir alle schon jetzt um erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht.

zenei vagy technikai támogatással.

Kerstin Langrock és Forgách Péter, zenetanárok

Együtteseink házon kívüli fellépései

Zenészeinket egyre gyakrabban kapnak meghívást, hogy iskolán kívüli fellépések során is bizonyítsák tudásukat. Az adventi időszakban kétszer is lehetőségük nyílt erre, a Deutscher Wirtschaftsclub Ungarn (DWC) karácsonyi rendezvényén, december 12-én, a Hadtörténeti Múzeum márványtermében, továbbá a Konrad-Adenauer-Alapítvány 25 éves magyarországi fennállásának tiszteletére rendezett ünnepségen, december 16-án, az Andrásy Gyula Német Nyelvű Egyetem tükörtermében, többek között Dr. Heinz-Peter Behr, Magyarországi Német Nagykövet, jelenlétében. Ezen fellépések előkészítéséért, koordinálásáért és lebonyolításáért köszönettel tartozunk Forgách Péternek, aki folyamatosan bátorítja tanítványait az ilyen, az iskola határain túlmutató lehetőségek megragadására.

Beköltözés az általános iskola ideiglenes épületébe

Az Iskolai hírmondó előző számában már tájékoztathattuk Önöket, hogy elkészült az a könnyűszerkezetes épület, melyben a harmadik évfolyam két osztályát fogjuk átmenetileg elhelyezni. Időközben minden szükséges engedélyt megkaptunk ahhoz, hogy az oda szánt bútorzattal ténylegesen be is költözhessünk az épületbe. Házmeistereink és az alsó tagozat tanítói már dolgoznak a termek berendezésén, hogy a harmadikosok számára az Új évben már itt kezdődhessen a tanítás.

Biztonsági figyelmeztetések

Ismét felhívjuk figyelmüket, hogy a téli hónapok időjárására való tekintettel a Kútvolgyi úthoz vezető erdei lépcsőt továbbra is lezárva tartjuk. A Cinege úti bejárat felől a főépülethez vezető, felkövezett gyalogutat meghosszabbítottuk. Ahogyan a Csipke utcai bejárat körül, itt is folyamatosan megteesszük az időjárásnak megfelelő intézkedéseket. Kérjük, fokozott figyelemmel használják a bejáratokat és az iskola területén vezető gyalogutakat!

Schließung in den Weihnachtsferien / Erster Schultag

Am letzten Schultag, Freitag, den 18. Dezember 2015, endet der Unterricht für alle Schülerinnen und Schüler nach der 4. Stunde.

In der Zeit vom **19.12.2015 bis 03.01.2016** bleibt die Deutsche Schule Budapest **geschlossen**. Das Sekretariat ist in diesem Zeitraum nicht besetzt, sodass Anrufe und E-Mails während der Weihnachtsferien nicht beantwortet werden. Wir bitten um Ihr Verständnis und sind ab Montag, dem 4. Januar 2016, wieder für Sie da.

Der erste Schultag im neuen Kalenderjahr ist **Dienstag, der 5. Januar 2016**.

Zárás a tanítási szünetben / Első tanítási nap

2015. december 18-án, pénteken, a tanítás a 4. óra után ér véget minden diákunk számára.

Felhívjuk figyelmüket, hogy a Budapesti Német Iskola **2015.12.19. és 2016.01.03. között zárva** tart. Ebben az időszakban a titkárság nem elérhető, telefonhívásaikat és e-mailjeiket nem áll módunkban fogadni. Köszönjük megértésüket! 2016. január 4-e, hétfőtől ismét állunk rendelkezésükre.

Az Új évben az első tanítási nap **2016. január 5-e, kedd**.
